

192

31.12.2023

国际合作协议

СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

№ _____

山东乌吉哈留学咨询服务有限公司（中华人民共和国）
与俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学（塔吉克斯坦共和国）

Шаньдунская компания WuJiHa Study Abroad Consulting Service Co., Ltd.
(Китайская Народная Республика) и
Российско-Таджикский (Славянский) университет (Республика Таджикистан)

甲方：俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学

Сторона А: Российско-Таджикский
(Славянский) университет

乙方：山东乌吉哈留学咨询服务有限公司

Сторона Б: Шаньдунская компания WuJiHa
Study Abroad Consulting Service Co., Ltd.

甲乙双方本着双赢的目的，依据《中华人民共和国民法典》等法律法规的规定，在平等自愿、公平互利的基础上，经友好协商，为推动俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学中国招生中心的工作，甲方授权乙方在中国进行推广招生工作达成共识，签署以下合作协议：

В целях двусторонней обоюдной выгоды, Сторона А разрешает Стороне Б проводить работу по продвижению и набору студентов в Российско-Таджикский (Славянский) университет.

В соответствии с положениями Гражданского кодекса Китайской Народной Республики и других законов и постановлений, а также на основе равенства, добровольности, справедливости и взаимной выгоды, путем дружественных консультаций Сторона А и Сторона Б достигли следующих договоренностей о содействии и подписали следующее Соглашение о сотрудничестве:

1. 合作内容及目标

1.1 双方本着平等、互利、相互理解、尊重和信任的原则，在教育和科研领域开展长期合作。合作领域包含：专业人才的高质量培养；境外留学（语言预科、本科、硕士、博士学历学位）招生。

1.2 本协议旨在建立双方间学术、人才培养和文化的长期互利国际合作。

1. Содержание и цели сотрудничества

1.1 Обе Стороны будут осуществлять долгосрочное сотрудничество в области образования и научных исследований, основанное на принципах равенства, взаимной выгоды, взаимопонимания, уважения и доверия. Направления сотрудничества включают: качественную подготовку профессиональных талантов; обучение за рубежом, а именно китайских студентов в Российско-Таджикском (Славянском) Университете (языковая подготовка, бакалавриат, магистратура и докторантура).

1.2. Данное Соглашение направлено на установление долгосрочного взаимовыгодного международного сотрудничества в сфере научной подготовке кадров и обмену культур между двумя Сторонами.

2.合作条件

2.1 双方以战略合作伙伴的标准建立合作关系，在双方以及与第三方之间的关系中，应遵循顾及对方利益的原则。

2.2 双方均有义务为双方合作创造良好的环境与条件，通过领导会见、研讨会、咨询会等方式共商共议合作发展。

2.3 在解决具体问题和实施具体项目时，双方应共同制定方案（意向书、合同、项目协议等）作为履行依据，并规定实施措施及其条件，以求达到方案实施目标。

2.4 双方每年可共同制定合作交流计划，经双方同意，该计划作为本协议的必要附件，与本协议具有同等法律效力。

2.5 本协议双方应避免可能导致对方利益受损的行为。

3.合作方向

3.1 为实现本协议目的，双方应共同完成以下内容：

3.1.1 交流组织教育活动的经验；

3.1.2 就双方感兴趣的领域开展高中毕业生、专科毕业生、本科毕业生、在职人士、教师人员进修和学历提升项目；

3.1.3 邀请对方学者和教师开展讲座以及其它以教育和科研为目的活动；

3.1.4 联合举办或参加对方举办的相关学术会议或活动；

2: Условия сотрудничества

2.1. Стороны строят свои взаимоотношения на условиях стратегического партнерства и обязуются в отношениях между собой и третьими лицами учитывать взаимные интересы каждой из Сторон, независимо от наличия поручения другой Стороны действовать по отношению к третьим лицам таким образом, чтобы в максимальной степени защитить права и интересы другой Стороны.

2.2. Обе Стороны обязаны создать хорошую среду и условия для сотрудничества между двумя Сторонами, а также посредством встреч руководства, проведением семинаров, консультативных встреч и т. д. обсуждать сотрудничество и развитие.

2.3. При решении конкретных задач и в целях реализации совместных проектов, Стороны разрабатывают совместные документы (протоколы о намерениях, договоры, проекты, соглашения и т.д.), определяющие намерения Сторон, а также устанавливают сроки и иные условия, необходимые для осуществления поставленных целей.

2.4. Стороны ежегодно могут совместно разрабатывать программу мероприятий, которая согласовывается Сторонами и является неотъемлемым приложением к настоящему Соглашению и имеет одинаковую юридическую силу.

2.5. Стороны настоящим Соглашением договорились воздерживаться от действий, которые могут привести к нанесению ущерба и (или) ущемлению интересов другой Стороны.

3. Направления сотрудничества

3.1. Для реализации настоящего Договора Стороны считают необходимым общими усилиями осуществлять:

3.3.1. Обмен опытом и организация образовательных мероприятий;

3.1.2. Осуществлять и развивать проекты в сфере образования и повышения программ бакалавриата, магистратуры и докторантуры;

3.1.3. Обмен учеными и преподавателями для чтения лекций и проведения консультаций, а также для иных образовательных и научных целей;

3.1.4. Совместно организовывать или участвовать в соответствующих научных конференциях или мероприятиях, организованных другой Стороной;

3.1.5 联合举办体育赛事和文化活动。

3.1.5. Проведение совместных спортивных и культурных мероприятий.

4. 双方的权利与义务

4. Права и обязанности сторон:

4.1 甲方权利与义务

4.1. Права и обязанности Стороны А

4.1.1 甲方委托并授权乙方成立俄罗斯-塔吉克斯坦大学中国招生中心, 负责中国招生项目的推广、运维工作, 签订具体的项目合作协议。

4.1.1 Сторона А разрешает Стороне Б создать Проект по приему студентов из КНР в Российско-Таджикский (Славянский) Университет, который будет отвечать за продвижение, эксплуатацию и обслуживание проектов, а также подписывать необходимые соглашения о сотрудничестве по проектам.

4.1.2 甲方每年至少保障100名以上中国留学生的语言学习和专业课程学习安排; 如甲方改变招生入学计划, 应及时告诉乙方。

4.1.2. Сторона А гарантирует, что она может предоставлять изучение языка и профессиональные курсы более чем 100 китайским студентам каждый год; Сторона А должна незамедлительно уведомлять Сторону Б о любых изменениях в своем плане о наборе студентов.

4.1.3 甲方委派留学咨询顾问为学生提供咨询服务, 提供审核申请材料、向俄罗斯-塔吉克斯坦大学递交申请材料、协助办理留学签证、联系塔吉克斯坦接机等服务项目。

4.1.3. Сторона А назначает консультантов, координаторов по обучению в Российско-Таджикском (Славянском) Университете для оказания консультационных услуг студентам, включая рассмотрение материалов заявки, подачу материалов заявки в Российско-Таджикский (Славянский) университет, помощь в подаче заявления на получение учебной визы, связь с Таджикистаном для встречи в аэропорту и другие услуги.

4.1.4 甲方积极配合乙方做好招生宣传工作, 提供电子版招生简章及相关咨询材料、提供宣讲服务等业务。

4.1.4. Сторона А активно сотрудничает со Стороной Б в области рекламы по зачислению, предоставляя электронные брошюры о зачислении и соответствующие консультационные материалы, а также предоставляя рекламные материалы и другие услуги.

4.1.5 甲方有义务按规定告知乙方不同阶段学生所产生的学费和杂费, 以便于乙方更好的开展工作。

4.1.5. Сторона А обязана информировать Сторону Б об оплате за обучение и прочих сборах, понесенных студентами на разных этапах в соответствии с правилами, для того чтобы Сторона Б могла лучше выполнять свою работу.

4.1.6 甲方负责本项目在中国留学服务中心及中国涉外监察网的的备案工作。

4.1.6. Сторона А Центр обслуживания (принадлежащий Китайской Народной Республике) направлен на предоставление сервисных услуг китайским студентам, обучающимся за рубежом, и сайт Китайской Народной Республики по надзору в сфере образования за рубежом - это веб-сайты правительства КНР, которые определяют, являются ли зарубежные университеты официальными

4.1.7 如遇全球疫情、战争、国家政策等不可抗拒因素影响，学生无法按要求到校学习的，按照教育部和学校相关规定，甲方有义务为中国学生制定相应的教学计划，在学生完成规定教学计划后负责颁发相应的毕业证书或者学位证书。

4.2 乙方权利与义务

4.2.1 乙方必须组建专业团队，负责俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学中国招生中心的推广及日常工作。

4.2.2 乙方有组织留学项目宣讲会、专业交流的权利，依托自有资源和平台大力推广宣传本俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学。

4.2.3 乙方有在中国地区发展与本项目相关的生源合作学校和机构的权利。乙方在进行项目宣传时，应按照协议所规定的具体条款实施，否则由此引起的一切法律责任由乙方承担，甲方有权据此终止本协议。

4.2.4 乙方有维护甲方信誉、形象及执行甲方制定的招生政策和相关规定的义务。

4.2.5 乙方应及时向甲方提供学生报名情况，反馈报名学生的基本信息，指导学生准备申请材料，并及时提交申请材料。

университетами, в случае, если не будет регистрации проекта на данных порталах, КНР не признает данный вуз и его выпускников.

4.1.7 В случае, если учащиеся не могут учиться в школе в соответствии с требованиями из-за форс-мажорных обстоятельств, таких как глобальные эпидемии, войны и национальная политика, Сторона А обязана разработать соответствующие планы обучения для китайских учащихся в соответствии с соответствующими положениями Министерства образования, и после завершения программы, Сторона А будет нести ответственность за выдачу соответствующего сертификата об окончании или диплома.

4.2. Права и обязанности Стороны Б

4.2.1. Сторона Б создает профессиональную команду, которая будет отвечать за продвижение и ежедневное управление программой набора китайских студентов в Российско-Таджикский (Славянский) университет.

4.2.2. Сторона Б имеет право организовывать презентации проектов обучения за рубежом и профессиональные обмены, а также полагаться на свои собственные ресурсы и платформы для активного продвижения Российско-Таджикского (Славянского) университета.

4.2.3. Сторона Б имеет право развивать студенческие партнерские школы и учреждения, связанные с этим проектом в Китае. При продвижении проекта Сторона Б реализует его в соответствии с конкретными условиями, предусмотренными данным Соглашением. В противном случае все вытекающие из этого юридические обязательства несет Сторона Б, и Сторона А имеет право соответственно расторгнуть настоящее Соглашение.

4.2.4. Сторона Б обязана поддерживать репутацию и имидж Стороны А, а также реализовывать политику регистрации и соответствующие правила, сформулированные Стороной А.

4.2.5. Сторона Б должна своевременно предоставить Стороне А статус регистрации студента, предоставить обратную связь по основной информации о зарегистрированных студентах, помочь студентам подготовить материалы заявки и своевременно подать материалы заявки.

4.2.6 学生收到offer（入学通知）后，如果大学要求学生电汇全部或部分杂费和学费，乙方有责任督促学生按要求时间缴费，如果因推迟缴费或者没有缴费造成返签信延误或取消，甲方不承担任何责任，且已经缴纳的费用甲方不予退还。

4.2.7 乙方应全力维护甲方在中国的名誉和形象，严禁违规宣传。在宣传中严禁使用包含但不限于以下敏感字如：保过、包过、100%毕业、中文授课、寒暑假授课等未经甲方授权的宣传词语。乙方宣传使用的材料文字部分必须经过甲方审核及同意方可宣传，未经审核或同意的宣传内容，由此产成的任何责任由乙方自行承担。

4.2.8 乙方作为 俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学 中国招生中心的运营单位，有权对项目的运营进行规划，在不违反中国法律的前提下对收费及运营模式具有最终解释权。

5. 协议的生效及期限

5.1 本协议自双方代表签字并加盖公章之日生效。

5.2 本协议有效期为5年，自2023年12月31日至2028年12月30日。

5.3 本协议到期前2个月，甲乙双方应协商继续合作或终止合作事宜。

5.4 如双方中任何一方要提前终止协议，必须提前2个月以书面形式通知对方。

6. 其他

6.1 双方权利义务由本协议规定，在不违反两国法律的前提下，双方有权按照不同程

4.2.6. После получения студентом предложения (уведомления о зачислении), если университет требует от студента полной или частичной оплаты за обучение, а также требует оплаты других сборов, Сторона Б должна оповестить студентов, о необходимости своевременной оплаты, в случае, если оформление студенческой визы задерживается либо аннулируется по причине того, что студент не внес оплату во время, то Сторона А не несет никакой ответственности и не возвращает уже оплаченные сборы.

4.2.7. Сторона Б приложит все усилия для защиты репутации и имиджа Стороны А в Китае и строго запретит незаконную рекламу. Без разрешения Стороны А, строго запрещено использовать в рекламных материалах такие недопустимые слова как: гарантия, под ключ, 100% выпуск, обучение на китайском языке, зимнее и летнее обучение и т. д. Перед запуском рекламы, текстовая часть материалов, используемых Стороной Б для продвижения, должна быть рассмотрена и одобрена Стороной А. Любую ответственность, возникающую в связи с рекламным контентом без проверки или одобрения, несет Сторона Б.

4.2.8. Сторона Б реализует проект по приему китайских студентов в Российско-Таджикский (Славянский) университет, в соответствии с законодательством КНР.

5. Срок действия Соглашения

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

5.2. Срок действия Соглашения составляет **5 лет**, с 31.12.23 г. по 30.12.28 г.

5.3. За два месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения, Стороны должны провести переговоры о продолжении сотрудничества или прекращении сотрудничества.

5.4. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе Сторон, о чем другая Сторона должна быть письменно поставлена в известность за два месяца до момента расторжения Соглашения.

6. Прочие условия

6.1. Права и обязанности обеих Сторон оговариваются в настоящем Соглашении. При условии не нарушения законодательства двух стран

序执行协议条款，本协议无盈利目的，在自愿无偿的基础上开展，本协议项下不产生任何付款及结算义务，双方应遵循平等和协商的合作原则，任何一方对对方的合作活动不承担任何法律和金融责任。

6.2 本协议框架内的联合项目和活动应依照两国现行法律进行，经费及其他事由由双方签署附加协议予以确定。

6.3 双方根据合作需要共同制定活动年度计划，计划将作为本协议必要附件。

6.4 双方应以协商方式解决本协议在执行过程中可能产生的争议与分歧；协商不成的在国际法律基础上协商解决。

6.5 本协议的变更和补充应以书面形式、经由双方的全权代表签署后方能生效，变更和补充的书面材料作为本协议不可分割的一部分，与本协议具有同等法律效力。

6.6 本协议由中俄两种文字书写，具有同等法律效力，一式两份，双方各持一份，具有同等的法律效力。

6.7 双方执行本协议的责任机构：

俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学
国际合作与交流处
(电话：+99237 2271652)

山东乌吉哈留学咨询服务服务有限公司
(电话：+86-13153039453)

обе Стороны имеют право выполнять условия Соглашения в соответствии с различными процедурами. Это Соглашение не имеет цели получения прибыли и осуществляется на добровольной и бесплатной основе. Нет платежных и расчетных обязательств, обе Стороны должны следовать принципу сотрудничества равноправия и консультаций, и ни одна из Сторон не несет никакой юридической и финансовой ответственности за деятельность по сотрудничеству другой Стороны.

6.2. Финансирование совместных проектов и мероприятий в рамках реализации настоящего Соглашения должно проводиться на основе отдельно заключаемых Соглашений между Сторонами согласно действующему законодательству обеих стран.

6.3. Соглашение может дополняться совместными ежегодными программами конкретных мероприятий, которые должны согласовываться Сторонами и представляться по требованию. В данном случае программы будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

6.4. Обе Стороны должны разрешать споры и разногласия, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящего Соглашения путем консультаций; если переговоры не увенчались успехом, они должны быть разрешены путем консультаций и переговоров на основе международного законодательства.

6.5. Все изменения и дополнения, внесенные в настоящее Соглашение действительны, если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения, и имеет одинаковую юридическую силу.

6.6. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и китайском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

6.7. Ответственные учреждения Сторон за исполнение настоящего Соглашения:

Российско-Таджикский (Славянский) университет
Управление международного сотрудничества и обмена
(Тел: +99237 2271652)

Шаньдунская компания WuJiHa Study Abroad
Consulting Service Co., Ltd.
(тел.: +86-13153039453)

6. 双方签字

甲方: 俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学

校长:

日期: 2023年 月 日

734019, 塔吉克斯坦共和国
杜尚别市
ул. М. Турсунзаде, 30
电话: +992372213550
电子信箱: p.rektora@mail.ru
网址: www.rtsu

6. Подписи Сторон

Сторона А: Российско-Таджикский
(Славянский) Университет

Ректор Ганзулло М.К.

Дата: _____ 2023

734019, Республика Таджикистан,
г. Душанбе,
ул. М. Турсунзаде, 30
Тел.: +992372213550
Эл. почта: p.rektora@mail.ru
Сайт: www.rtsu

乙方: 山东乌吉哈留学咨询服务有限公司

代表人: _____

日期: 2023年 月 日

250000, 中华人民共和国
山东省济南市高新区
经十路7000号
电话: +86-13153039453
电子邮箱: wujiha02@163.com
网址: www.zhongyaedu.cn

Сторона Б: Шаньдунская компания WuJiHa Study
Abroad Consulting Service Co., Ltd.

Представитель: _____

Дата: 31.12. 2023

250000, Китайская Народная Республика
Зона высоких технологий, город Цзинань,
провинция Шаньдун
№ 7000 ул. Цзинши Роуд
Тел.: +86-13153039453
Эл. почта: wujiha02@163.com
Сайт: www.zhongyaedu.cn